

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОТСУБСТАНТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ В БИЗНЕС-ДИСКУРСЕ (КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ «THE FINANCIAL TIMES»)

Рассматриваются функциональные свойства английских отсубстантивных глаголов в бизнес-дискурсе. Для изучения отсубстантивных глаголов, функционирующих в корпусе текстов британской деловой газеты «The Financial Times», привлечен комплекс исследовательских методов: корпусный анализ, лексикографический анализ, дискурсивный анализ. Делается вывод об увеличении числа отсубстантивных глаголов, приводится их классификация по типу пропозиции, а также анализируются причины широкой распространенности в бизнес-дискурсе глаголов с метафорическим значением.

**Ключевые слова:** бизнес-дискурс; корпусный анализ; отсубстантивный глагол; пропозиция; метафора.

Лингвистическая сторона коммуникации в сфере экономики и бизнеса в последние годы все чаще привлекает внимание языковедов, поскольку обладает рядом специфических свойств (см., например, [1–9]). Бизнес-дискурс определяется как открытая совокупность текстов, связанных бизнес-тематикой (в узком смысле), и как вербальная сторона делового общения (в широком смысле) [5. С. 136]. Важной частью бизнес-дискурса является деловая пресса. Деловые газеты и журналы играют ключевую роль в формировании информационно-среды в данной сфере, поскольку служат средством накопления и распространения информации, а также создания новой информации, что позволяет им отражать изменения, происходящие в языке деловой коммуникации. Деловая пресса является непрерывно обогащающимся типом дискурса. Анализ функциональных свойств языковых единиц, реализующихся в текстах деловой прессы, позволяет проследить определенные тенденции в сфере языка экономики и бизнеса, выявить содержательные характеристики и закономерности деловой коммуникации, что определяет актуальность настоящей работы. Мы полагаем, что проведенное исследование внесет вклад в изучение бизнес-дискурса в контексте функциональной грамматики, корпусной лингвистики и дискурсивного анализа.

В данной статье мы рассматриваем отсубстантивные глаголы, функционирующие в бизнес-дискурсе, на материале корпуса текстов британской деловой газеты «The Financial Times» (далее – FT) – одной из самых читаемых и престижных газет британского делового мира.

*Корпус* определяется как конечный набор текстов, которые могут быть подвергнуты компьютерной обработке, максимально полно отражающий особенности языка или его варианта (в оригинале: «a finite collection of machine-readable texts, sampled to be maximally representative of a language or variety» [10. P. 197]).

Отсубстантивные глаголы, образованные по версии от имен существительных, составляют значительный класс английских глаголов, но их функционирование в бизнес-дискурсе не было предметом специального исследования, что также обуславливает новизну и актуальность нашей работы.

Анализ функциональных свойств отсубстантивных глаголов проводился на материале созданного нами корпуса, в который вошло 690 статей из газеты «The

Financial Times», отобранных методом случайной выборки за двухлетний период (с января 2014 г. по декабрь 2015 г.). Объем корпуса составил 621 427 слов.

На первом этапе был проведен количественный анализ для определения числа отсубстантивных глаголов, функционирующих в нашем корпусе, а также для сравнения полученных результатов с данными корпуса Lancaster-Oslo-Bergen (LOB). Затем обнаруженные отсубстантивные глаголы были проанализированы с применением лексикографического и контекстного методов с целью их последующей классификации. Контекстный метод применялся для анализа примеров функционирования отсубстантивных глаголов с метафорическим значением.

В корпусе текстов FT было выявлено 163 отсубстантивных глагола, которые составили в совокупности 1 074 случая употребления.

В табл. 1 представлены 10 наиболее употребительных отсубстантивных глаголов и количество случаев их использования в корпусе.

Таблица 1

Глагол	Кол-во случаев употребления
plan	145
target	57
trade	48
fund	42
trigger	39
signal	30
place	29
head	25
price	25
risk	25

Как видно из таблицы, в число самых часто употребляемых отсубстантивных глаголов вошли глаголы, относящиеся к пласту деловой лексики, – *to target*, *to trade*, *to fund*, *to price*, а также слова, которые можно считать общеупотребительными, – *to plan*, *to place*. Глаголы *to trigger*, *to head* и *to risk*, по нашему мнению, занимают промежуточное положение, так как в зависимости от контекста употребления могут занимать место как ближе к центру терминосистемы, так и на периферии.

Для анализа динамики употребления отсубстантивных глаголов в британской прессе материал корпуса текстов FT был сравнен с данными корпуса LOB, созданного специалистами из университетов Ланкастера (Великобритания), Осло и Бергена (Норвегия) в

1961 г., т.е. временной промежуток между двумя корпусами составил более 50 лет. Корпус LOB включает 1 млн слов британских текстов, относящихся к 15 различным категориям. Нами использовался субкорпус британской прессы, насчитывающий около 180 тыс. слов. Чтобы избежать искажения результатов, для оценки частотности употребления отсубстантивных глаголов в корпусах проводилось нормирование данных, поскольку объемы корпусов существенно различались. Для оценки динамики частотности употребления отсубстантивных глаголов в корпусах мы использовали общепотребительные и периферийные единицы, обнаруженные в корпусе FT, так как корпус LOB включает тексты не только деловой периодики, что априори позволяет предположить более низкую частотность употребления деловой лексики по сравнению с первым корпусом. Результаты сравнения частотности употребления отсубстантивных глаголов в британской прессе на примере 10 наиболее употребительных глаголов представлены в табл. 2. Частотность в таблице приводится на 1 000 слов.

Таблица 2

Глагол	Корпус FT	Корпус LOB
plan	0,233	0,066
trigger	0,063	0
signal	0,048	0
place	0,047	0,050
head	0,040	0,050
risk	0,040	0,017
damage	0,024	0,017
link	0,021	0,028
name	0,021	0,016
test	0,021	0,016

Результаты сравнения данных двух корпусов позволили сделать вывод о том, что в британской прессе в настоящее время наблюдается тенденция к использованию большего количества отсубстантивных глаголов. Все рассмотренные нами отсубстантивные глаголы, за исключением *to place*, *to head* и *to link*, стали употребляться чаще. Этот вывод соотносится с результатами исследования К. Мейера и др., которые сравнивали частотность употребления различных частей речи в корпусе LOB, относящемся к 1961 г., и в корпусе F-LOB, в котором содержатся тексты 1990-х гг. Авторы обнаружили рост числа глаголов на 7,3% в подкорпусах прессы 1990-х по сравнению с 1961 г. По мнению исследователей, данный факт не является прямым свидетельством произошедших за этот период грамматических изменений в языке прессы, но может служить признаком стилистических изменений. За данный период газетные статьи стилистически приблизились к другим жанрам, для которых характерно использование большего количества глаголов, – разговорной речи и художественной литературе [11. С. 254].

На следующем этапе исследования обнаруженные в корпусе FT отсубстантивные глаголы были классифицированы.

Существуют различные классификации отсубстантивных глаголов, основанные на их семантике (см., например, [12–14]). Наша классификация основывает-

ся на тезисе Ю.Г. Панкраца о том, что значение отсубстантивного глагола определяется пропозицией, поскольку он «всегда обозначает некую деятельность, связанную и в каком-то смысле ограниченную обозначенным именем существительным предметом / субстанцией, его функцией в структуре деятельности» [15. С. 229]. При анализе структуры пропозиции в центре внимания оказывается не предикат, а актанта, который определяется исходным существительным. Нами было выделено шесть групп отсубстантивных глаголов по типу актанта: глаголы с инкорпорированным субъектом; глаголы с инкорпорированным объектом; глаголы с инкорпорированным локативом; глаголы с инкорпорированным инструментом; глаголы с инкорпорированным результатом; глаголы с инкорпорированным дескриптивом. Чтобы иметь основания отнести глагол к той или иной группе, мы проанализировали их дефиниции в одноязычном словаре, перевод, данный в двуязычном словаре, контекст употребления, а также в некоторых случаях их этимологию по этимологическому словарю. Рассмотрим данные группы и относящиеся к ним примеры отсубстантивных глаголов из корпуса FT.

1. Глаголы с инкорпорированным **субъектом** действия (всего 13). Структуру пропозиции, в центре которой стоит такой глагол, можно представить следующим образом: выступать в роли, выраженной исходным существительным, или выполнять действие, характерное для исходного существительного. Данная ситуация отражается как в толковании глагола в англо-английском словаре, так и в его переводе в двуязычном словаре. Например,

*to host* – *to act as a host for an event (host – a country, a city or an organization that provides the space, services, etc. for a special event and may also arrange it)* [OBE: 268] – *выступать в роли хозяина, принимающей стороны* [ABBY Lingvo];

*Morgan Stanley last week **hosted** US investor meetings with Tesco finance director Alan Stewart* (FT. 24.11.2015);

*to pioneer* – *when a person or an organization pioneers sth, they are one of the first to do, discover or use sth new* [OBE: 408] – *быть пионером, первооткрывателем* [ABBY Lingvo];

*He drafted in , the investor who heads Yale's endowment, as an adviser – but has avoided many of the techniques Mr. Swensen **pioneered** at Yale, such as big allocations to private equity, forestry and hedge funds* (FT. 27.01.2014).

К данной подгруппе также можно отнести глаголы *to chair*, *to head*, *to champion*, *to engineer*, *to rival*, *to sponsor*, *to witness*, *to doctor*, *to partner*, *to spy* и др.

2. Глаголы с инкорпорированным **объектом** действия (всего 17). Структура пропозиции глаголов, относящихся к данной группе, имеет следующий вид: субъект воздействует на предмет или манипулирует предметом, обозначаемым исходным существительным. Например:

– *to fund* – *to provide money for* [OBE: 238] – *финансировать, субсидировать* [APЭС];

*Streep recently drew attention to the cycle whereby young women study film, graduate and then can't find*

work as directors; she has also **funded** a programme for female writers over the age of 40 (FT. 10.10.2015);

– **to bill** – to send a bill for sth [OBE: 48] – *выставлять счет* [ABBY Lingvo];

*The costs, which will be **billed** to the banks themselves, have been estimated at between €42.5m and €61.7m (FT. 21.08.2014).*

К данной подгруппе также относятся глаголы *to target, to fund, to trigger, to tag* и др.

3. Глаголы с инкорпорированным **локативом** (всего 18) – субъект перемещается сам или помещает объект в место, обозначенное исходным существительным / субъект выполняет какое-то действие сам или с объектом в месте, обозначенном исходным существительным. Например:

– **to auction** – to sell sth at an auction [OBE: 30] – *продавать с аукциона* [APЭС];

*More and more people work for virtual platforms instead of companies; work is **auctioned** to pools of contractors; median wages stagnate while returns on capital rise; some duties of doctors and lawyers may soon be done by machines (FT. 22.01.2015);*

– **to queue** – to wait in a line to do sth, buy sth, go somewhere и др. [OBE: 444] – *стоять в очереди* [APЭС];

*Big Russian companies have been **queueing** up for funds from the national wealth fund ever since the sanctions hit (FT 13.11.2014).*

Глаголы, относящиеся к данной подгруппе: *to warehouse, to file, to shop, to house, to jail, to market* и др.

4. Глаголы с инкорпорированным **инструментом** (всего 25): субъект воздействует на объект или бенефициарив при помощи инструмента (предмета, вещества, транспортного, вербального или технического средства), выраженного исходным существительным. Например:

– **to phone** – to make a telephone call to sb [OBE: 406] – *звонить по телефону* [НБАРС];

*The first time I **phoned** Sergei Tsekov, Crimea's bombastic representative to the Russian Federation Council, he hung up on me (FT. 24.05.2014);*

– **to ship** – to send or transport sth by ship [OBE: 504] – *перевозить, отправлять (груз), отгружать по воде* [НБАРС];

*The ugly side of the recovery is epitomised by the car transporter lorry at the gates of the port, laden with British-built Minis ready to be **shipped** abroad (FT. 18.06.2014).*

К группе отсубстантивных глаголов с инкорпорированным инструментом также относятся *to signal, to cycle, to e-mail, to pen, to ferry* и др.

5. Глаголы с инкорпорированным **результативом**: субъект воздействует на объект, в результате чего возникает предмет / образование, выраженное исходным существительным. Например:

– **to profit** – to get money or sth useful from a situation [OBE: 431] – *получать пользу / выгоду* [APЭС];

*At that time, some politicians were pushing for a ban on short selling because they were angry that some investors were **profiting** as banks teetered on the brink of collapse (FT. 21.11.2014);*

– **to rank** – to give smb / sth a particular position on a scale according to quality, importance, success и др.

[OBE: 446] – *классифицировать, относить к какой-л. категории, давать оценку* [НБАРС];

*Employees are **ranked** from Grade 8 – for example factory production line workers – to 30 (FT 28.02.2014).*

К данной группе также можно отнести такие глаголы, как *to level, to picture, to clone, to draft, to progress* и др.

6. Глаголы с инкорпорированным **дескриптивом** (всего 47): субъект выполняет действие подобно существу / предмету, выраженному исходным существительным, или таким образом, как описывает исходное существительное – действия субъекта сравниваются с поведением человека, мифического существа или с характеристиками предмета. В основе данных глаголов лежит метафора. Например:

– **to axe** – to take strong measures to reduce costs, such as removing workers from their jobs, closing parts of a company и др. [OBE: 34] – *резко сокращать (бюджет, ассигнования, штаты); увольнять, отправлять в отставку; закрывать (например, школу)* [ABBY Lingvo] (*om an axe – a tool used for chopping wood, typically of iron with a steel edge and wooden handle* [OD] – *монор, колун* [НБАРС]);

*Designed more than 20 years ago at a cost of more than €15bn, the A380 programme could be **axed** if new customers are not found to keep production running after 2020 (FT. 09.11.2015);*

– **to balloon** – (of an amount of money spent or owed) to increase rapidly [OD] – *быстро увеличиваться, распух* [APЭС] (от *a balloon – a small coloured rubber bag which is inflated with air and then sealed at the neck, used as a child's toy or decoration* [OD] – *воздушный шар* [APЭС]);

*Severe belt-tightening is necessary after the budget deficit **ballooned** to 6.3 per cent of GDP in 2014, but it comes at a time when economic growth has ground to a halt (FT. 02.11.2015).*

К данной подгруппе также можно отнести глаголы *to mirror, to parachute, to hammer, to flock, to thunder, to blanket* и др.

Интересно отметить, что некоторые глаголы одновременно могут входить в две группы в зависимости от значения. Например, глагол *to rain* используется в корпусе как в своем прямом значении – *rain falls* (OALD):

*It doesn't **rain** all the time so when the heavens close, head out for an evening stroll along Chowpatty Beach at the far end of Marine Drive, where you might even be lucky enough to see a hint of sun set through the monsoon clouds (FT. 13.06.2015),* так и в переносном – *to fall or cause to fall in large or overwhelming quantities* (OALD):

*These included fearsome Uragan rockets, which can **rain** red-hot shrapnel in precision strikes from 35 km away (FT. 13.09.2014).*

Таким образом, данный глагол будет одновременно относиться к группе глаголов с инкорпорированным субъектом и к группе глаголов с инкорпорированным дескриптивом.

Нами также был выделен ряд отсубстантивных глаголов (всего 11), семантика которых не позволяет

отнести их ни к одной из вышеприведенных групп, поскольку тип инкорпорированного актанта сложно определить однозначно. К таким глаголам относятся, например, *to risk*, *to rage*, *to caution*, *to defect*, *to panic* и др.

На рис. 1 представлено распределение отсубстантивных глаголов по группам.



Рис. 1. Распределение глаголов по группам в корпусе FT

Как видно из приведенной диаграммы, наименьшее число глаголов входит в группу глаголов с инкорпорированным субъектом. Практически третья часть отсубстантивных глаголов приходится на группу глаголов с инкорпорированным дескриптивом, поскольку многие глаголы функционируют в бизнес-дискурсе не в прямом, а в переносном, метафорическом значении.

Распространенность метафоры в бизнес-дискурсе, а именно в рассматриваемом нами корпусе текстов деловой газеты «The Financial Times», на наш взгляд, можно объяснить несколькими факторами. Во-первых, для СМИ характерно наличие «оценочных коммуникативных актов, которые определяют тактико-стратегическое поведение коммуникантов» [16. С. 11]: СМИ участвуют в формировании общественного мнения в отношении различных событий, происходящих в мире, а также людей, заслуживающих внимания общества [17. С. 260]. Например:

*Russia, the Assad regime's main ally apart from Iran, stormed into the region in September* (FT. 16.11.2015).

Глагол *to storm* – (of troops) suddenly attack and capture (a building or other place) by means of force (OALD) – *штормовать, атаковать* (ABBY Lingvo), образованный от существительного *storm* – a violent disturbance of the atmosphere with strong winds and usually rain, thunder, lightning, or snow (OALD) – *буря, гроза, ураган, шторм* (ABBY Lingvo), вызывает ассоциации с угрозой и опасностью. Использование данного глагола, по нашему мнению, указывает на неодобрительную оценку действий России в сирийском конфликте, анализу которого посвящена статья.

Рассмотрим еще один пример:

*To get the message across, Chinese leaders parroted slogans such as «peaceful rise» and «harmonious world»* (FT. 01.09.2015).

Глагол *to parrot* – to repeat exactly what someone else says, without understanding it or thinking about its

meaning (CALD) – *болтать или повторять как попугай* (НБАРС) – переносит на человека признаки животного, следовательно, несет четкую оценочную коннотацию. Как отмечает В.Н. Телия, сами животные не несут никакой оценки, но соответствующие признаки животного, примененные к человеку, почти всегда носят оценочный характер [18. С. 59]. В данном примере этот глагол явно служит для выражения негативной оценки политики Китая.

Во-вторых, в мире экономики и бизнеса происходят достаточно сложные процессы, возникают новые реалии, и метафоры используются для их обозначения и осмысления. В этом заключается концептуальная функция метафоры, которая проявляется наиболее полно для обозначения непредметных сущностей [Там же. С. 66]. Метафора не просто отражает существующую объективную реальность, она способна создавать эту реальность путем отделения существенных признаков от менее существенных [19. С. 155]. Это свойство метафоры делает ее необходимым компонентом языка и мышления [20]. По мнению Дж. Лакоффа, многие абстрактные темы сферы нашей жизни поддаются осмыслению исключительно через метафоры [21]. Главным принципом такого познания является соотношение через метафору сложных, непосредственно ненаблюдаемых концептов с более простыми и конкретными вещами [22. С. 9]. Данный тип познания основан на аналогии *as ob* (как если бы) [18. С. 68]. Например:

*Chief financial officer, says the company had hedged its rate exposure and investment returns had offset part of the increase in liabilities* (FT. 09.02.2015).

Глагол *to hedge*, образованный от существительного *hedge* – a line of bushes or small trees planted very close together, especially along the edge of a garden, field, or road (CALD) – *ограда, забор* (НБАРС), в контексте экономики и бизнеса означает *to protect yourself against the risk of losing money in the future because of changes in the value of shares, currencies, raw materials, etc* (OBE) – *фин. хеджировать (заключать срочный контракт для страховки от рисков неблагоприятного изменения цен)* (ABBY Lingvo). То есть так же, как и ограда, защищает что-то владения от посторонних, действие, выраженное данным глаголом, направлено на защиту интересов субъекта от рисков, возникающих на рынке.

Рассмотрим еще один пример:

*In 2003, when the Sars epidemic hit Beijing, Mr Wang was parachuted in as mayor to deal with the crisis and when the 2008 financial crisis struck he was again put in charge of China's response* (FT. 06.08.2014).

Глагол *to parachute* в данном предложении используется в значении *to appoint or be appointed in an emergency or from outside the existing hierarchy* (OALD) – *нанимать топ-менеджера извне для решения вывода компании из кризиса* (перевод авт. – Е.С.). В значении данного глагола можно выявить две семы, ассоциирующиеся с исходным существительным: во-первых, человек попадает в компанию извне (как будто спускается на парашюте), во-вторых, данная стратегия применяется в экстренных ситуациях, как и при использовании парашюта.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что в бизнес-дискурсе функционирует достаточно большое количество отсубстантивных глаголов, причем частотность их употребления за последние 50 лет увеличилась. Анализ структуры пропозиции 163 отсубстантивных глаголов из корпуса текстов газеты «The Financial Times» позволил классифицировать их на шесть групп по типу актанта. Самой многочисленной оказалась группа глаголов с инкорпорированным дескриптивом. Широкое распространение глаголов, входящих в эту группу, в основе которых лежит метафора, можно объяснить наличием оценочных суждений в данном типе дискурса, а также важной ролью метафоры в формировании концептов ввиду сложно-

сти процессов и явлений, характерных для данного типа дискурса.

Изучение особенностей функционирования отсубстантивных глаголов в бизнес-дискурсе позволило выявить важные особенности языка бизнес-коммуникации. К ним относятся, во-первых, тенденция к экономии языковых средств (очевидно, что отсубстантивные глаголы являются более лаконичным средством выражения мысли, по сравнению с обычными глаголами), а также образность языка делового общения, о чем свидетельствует большое количество отсубстантивных глаголов с метафорическими значениями в исследованном нами корпусе.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Назарова Т.Б. Современный англоязычный бизнес-дискурс: семиотический аспект // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. 2013. Т. 8, № 1. С. 150–155.
2. Томашевская К.В. Лексическое представление языковой личности в современном экономическом дискурсе. СПб., 1998. 134 с.
3. Аксютенкова Л.Г. Деривация как способ терминологической концептуализации экономической когнитивной сферы // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. 2: филология и искусствоведение. 2010. № 4. С. 68–72.
4. Гурьева З.И. Бизнес-текст как явление культуры // Язык. Этнос. Сознание : материалы междунар. науч. конф. (24–25 апреля 2003 г.). Майкоп, 2003. Т. 2. С. 38–46.
5. Данюшина Ю.В. Бизнес-лингвистика – новое синергетическое направление прикладной лингвистики // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2010. Т. 1, № 2. С. 133–140.
6. Колтунова М.В. Язык и деловое общение: Нормы, риторика, этикет. М., 2000. 271 с.
7. Bargiela-Chiappini F., Nickerson C., Planken B. Business discourse. Palgrave Macmillan. 2007. 282 p.
8. Bhatia V.K. Genre analysis, ESP and professional practice // English for Specific Purposes. 2008. № 27. P. 161–174.
9. Charles M. Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship // English for Specific Purposes. 1996. № 15 (1). 1996. P. 19–36.
10. McEnery T., Wilson A. Corpus linguistics: An introduction. Edinburgh University Press. 2001. 235 p.
11. Mair C. et al. Short term diachronic shifts in part-of-speech frequencies: A comparison of the tagged LOB and F-LOB corpora // International Journal of Corpus Linguistics. 2003. Vol. 7, № 2. P. 245–264.
12. Rose J.H. Principled Limitations on Productivity of Denominal Verbs // Foundations of Language. 1973. Vol. 10, № 4. P. 509–526.
13. Jackendoff R. Semantic Structures. MIT Press, 1990. 322 p.
14. Clark E.V., Clark H.H. When Nouns Surface as Verbs // Language. 1979. Vol. 55, № 4. P. 767–811.
15. Панкрац Ю.Г. Пропозициональные структуры и их роль в формировании языковых единиц разных уровней : дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992. 333 с.
16. Гричин С.В., Демешкина Т.А. Аппликативный потенциал когнитивно-дискурсивной модели авторизации // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 6 (32). С. 5–16.
17. Матвеева Т.В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М. : Флинта ; Наука, 2003. 432 с.
18. Метафора в языке и тексте / отв. ред. В.Н. Телия. М. : Наука, 1988. 176 с.
19. Goatly A. Critical Reading and Writing. London : Routledge, 1997. 364 p.
20. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. Chicago : Chicago University Press, 1980. 276 с.
21. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor / ed. by A. Ortony, Metaphor and Thought. 2<sup>nd</sup> ed. Cambridge : Cambridge University Press, 1993. P. 202–251.
22. Маругина Н.И. Метафора в процессе текстопорождения (на материале повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и ее переводов) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. 24 с.

## СЛОВАРИ

Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php>  
 OBE = Oxford Business English Dictionary for learners of English. Oxford, N.Y., 2008.  
 Электронный словарь ABBY Lingvo. URL: <http://www.lingvo-online.ru/>  
 APЭС = Англо-русский экономический словарь. URL: [http://economy\\_en\\_ru.academic.ru/](http://economy_en_ru.academic.ru/)  
 НБАРС = Новый большой англо-русский словарь / Ю.Д. Апресян. URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan-term-3174.htm>  
 OALD = Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://oxforddictionaries.com>  
 CALD = Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>

Статья представлена научной редакцией «Филология» 31 октября 2016 г.

## FUNCTIONING OF DENOMINAL VERBS IN BUSINESS DISCOURSE (CORPUS-BASED ANALYSIS OF TEXTS FROM THE *FINANCIAL TIMES*)

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2016, 413, 46–51.

DOI: 10.17223/15617793/413/7

Elizaveta A. Smirnova, Higher School of Economics (Perm, Russian Federation). E-mail: [cmelizaveta@yandex.ru](mailto:cmelizaveta@yandex.ru)

**Keywords:** business-discourse; corpus-based analysis; denominal verb; proposition; metaphor.

The paper is devoted to the examination of functional properties of English denominal verbs in business discourse. Although denominal verbs formed via transmutation from nouns make up a significant class of English verbs, their functioning in business discourse remains understudied. This justifies the novelty and relevance of the work. The study is based on the data of the British business newspaper the *Financial Times*. The corpus of the *Financial Times* articles referring to 2014–2015 and comprising more than 621,000 words was collected. A number of research methods were employed. At the first stage a quantitative analysis was conducted to determine the number of denominal verbs functioning in the corpus and to compare the data gained with that of the LOB corpus. The comparison of the *Financial Times* corpus and the subcorpus of press of the LOB corpus, which refers to 1961, allowed the author to draw a conclusion that the quantity of denominal verbs in the British press increased over the 50-year period. In the FT corpus 163 denominal verbs were found and analysed with the lexicographical and contextual methods for further classification. In the paper the classification of denominal verbs based on the type of proposition is given. When analysing the type of proposition the attention is focused not on the predicate but on the actant which is determined by the parent noun. To have reasons to put a verb into a particular group, their definitions in an English-English dictionary, their translation given in an English-Russian dictionary, the context the verb is used in and, in some cases, the etymology of the verb were analysed. The classification includes six groups of verbs: verbs with incorporated subject (e.g. to witness, to doctor), verbs with incorporated object (e.g. to bill, to tag), verbs with incorporated locative (e.g. to shop, to house), verbs with incorporated instrument (e.g. to e-mail, to pen), verbs with incorporated resultative (e.g. to clone, to draft) and verbs with incorporated descriptive (e.g. to axe, to balloon). The final group of verbs, whose meaning is based on metaphor, turned out to be the most numerous in the corpus (29 % of all the denominal verbs). The author believes it can be explained by the presence of evaluation in this type of discourse and by the important role metaphor plays in the formation of concepts because of the complexity of processes and phenomena business discourse is characterised by.

## REFERENCES

1. Nazarova, T.B. (2013) Sovremennyy angloyazychnyy biznes-diskurs: semioticheskiy aspekt [Modern English-language business discourse: the semiotic aspect]. *Teoreticheskie i prikladnye aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti*. 8:1. pp. 150–155.
2. Tomashevskaya, K.V. (1998) *Leksicheskoe predstavlenie yazykovoy lichnosti v sovremennom ekonomicheskom diskurse* [The lexical representation of language personality in the modern economic discourse]. St. Petersburg: St. Petersburg State University of Economics and Finance.
3. Aksyutenkova, L.G. (2010) Derivatsiya kak sposob terminologicheskoy kontseptualizatsii ekonomicheskoy kognitivnoy sfery [Derivation terminology as a way of conceptualizing the economic cognitive sphere]. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2: filologiya i iskusstvovedenie – Bulletin of the Adyghe State University, the series "Philology and the Arts"*. 4. pp. 68–72.
4. Gur'eva, Z.I. (2003) [Business text as a cultural phenomenon]. *Yazyk. Etnos. Soznanie* [Language. Ethnos. Consciousness]. Proceedings of the international conference. 24–25 April 2003. Vol. 2. Maykop. pp. 38–46.
5. Danyushina, Yu.V. (2010) Biznes-lingvistika – novoe sinergeticheskoe napravlenie prikladnoy lingvistiki [Business Linguistics: a new synergistic direction of applied linguistics]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina*. 1:2. pp. 133–140.
6. Koltunova, M.V. (2000) *Yazyk i delovoe obshchenie: Normy, ritorika, etiket* [Language and business communication: Standards, rhetoric, etiquette]. Moscow: Ekonomicheskaya literatura.
7. Bargiela-Chiappini, F., Nickerson, C. & Planken, B. (2007) *Business discourse*. Palgrave Macmillan.
8. Bhatia, V.K. (2008) Genre analysis, ESP and professional practice. *English for Specific Purposes*. 27. pp. 161–174.
9. Charles, M. (1996) Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship. *English for Specific Purposes*. 15 (1). pp. 19–36.
10. McEnery, T. & Wilson, A. (2001) *Corpus linguistics: An introduction*. Edinburgh University Press.
11. Mair, C. et al. (2003) Short term diachronic shifts in part-of-speech frequencies: A comparison of the tagged LOB and F-LOB corpora. *International Journal of Corpus Linguistics*. 7:2. pp. 245–264.
12. Rose, J.H. (1973) Principled Limitations on Productivity of Denominal Verbs. *Foundations of Language*. 10:4. pp. 509–526.
13. Jackendoff, R. (1990) *Semantic Structures*. MIT Press.
14. Clark, E.V. & Clark, H.H. (1979) When Nouns Surface as Verbs. *Language*. 55:4. pp. 767–811.
15. Pankrats, Yu.G. (1992) *Propozitsional'nye struktury i ikh rol' v formirovaniy yazykovykh edinit raznykh urovney* [Propositional structures and their role in the formation of linguistic units of different levels]. Philology Dr. Diss. Moscow.
16. Grichin, S.V. & Demeshkina, T.A. (2014) The applicative potential of a cognitive-discursive authorization model. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 6 (32). pp. 5–16. (In Russian).
17. Matveeva, T.V. (2003) *Uchebnyy slovar': russkiy yazyk, kul'tura rechi, stilistika, ritorika* [Learner Dictionary: Russian language, speech culture, style, rhetoric]. Moscow: Flinta; Nauka.
18. Teliya, V.N. (ed.) (1997) *Metafora v yazyke i tekste* [The metaphor in language and text]. Moscow: Nauka.
19. Goatly, A. (1997) *Critical Reading and Writing*. London: Routledge.
20. Lakoff, G. & Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
21. Lakoff, G. (1993) The contemporary theory of metaphor. In: Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
22. Marugina, N.I. (2005) *Metafora v protsesse tekstoporozhdeniya (na materiale povesti M.A. Bulgakova "Sobach'ye serdtse" i ee perevodov)* [Metaphor in text generation (based on M.A. Bulgakov's Heart of a Dog and its translation)]. Abstract of Philology Cand. Diss. Tomsk.

## DICTIONARIES

- Online Etymology Dictionary*. (n.d.). [Online] Available from: <http://www.etymonline.com/index.php>.
- Parkinson, D. & Noble, J. (eds) (2008) *Oxford Business English Dictionary for learners of English*. Oxford: Oxford University Press.
- ABBY Lingvo*. (n.d.) [Online] Available from: <http://www.lingvo-online.ru/>.
- Anglo-russkiy ekonomicheskii slovar'* [English-Russian Dictionary of Economics]. (n.d.). [Online] Available from: [http://economy\\_en\\_ru.academic.ru/](http://economy_en_ru.academic.ru/).
- Apresyan, Yu.D. (ed.) (n.d.) *Novyy bol'shoy anglo-russkiy slovar'* [New big English-Russian Dictionary]. [Online] Available from: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan-term-3174.htm>.
- Oxford Advanced Learner's Dictionary*. (n.d.). [Online] Available from: <http://oxforddictionaries.com>.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. (n.d.). [Online] Available from: <http://dictionary.cambridge.org/>.

Received: 31 October 2016